

Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2019, №3, Том 7 / 2019, No 3, Vol 7 <https://mir-nauki.com/issue-3-2019.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/46PDMN319.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Максимова О.Б. Формирование лексической компетенции при обучении английскому как второму иностранному языку // Мир науки. Педагогика и психология, 2019 №3, <https://mir-nauki.com/PDF/46PDMN319.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Maximova O.B. (2019). Lexical skills development in teaching English as the second foreign language. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 3(7). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/46PDMN319.pdf> (in Russian)

УДК 372.881.111.1

ГРНТИ 14.35.09

Максимова Ольга Борисовна

ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», Москва, Россия

Доцент

Кандидат философских наук, доцент

E-mail: maximova-ob@rudn.ru

Формирование лексической компетенции при обучении английскому как второму иностранному языку

Аннотация. Современная лингвистическая ситуация, характеризующаяся возрастанием полилингвизма, пробудила повышенный исследовательский интерес к явлению языковой интерференции, возникающей при изучении иностранных языков.

На сегодняшний день существует большое количество исследований, посвященных влиянию родного языка на изучение иностранного, однако проблема взаимодействия двух изучаемых иностранных языков между собой освещена недостаточно.

Статья посвящена формированию лексической компетенции при обучении английскому языку для профессиональных целей студентов-международников, ранее изучавших французский язык, с учетом межъязыковой интерференции.

Долгосрочная педагогическая практика позволила предположить, что при изучении дипломатической терминологии будет возникать и играть существенную роль лексическая интерференция, источником которой является французский язык.

Автором выдвинута гипотеза, что процесс формирования лексических навыков будет более эффективным, если выстроить методику обучения с учетом переноса умений и навыков из ИЯ1, с включением в учебный процесс комплекса упражнений на усвоение лексики на основе аутентичного текста.

Автор приходит к выводу о целесообразности разработки специального учебно-методического комплекса для обучения второму иностранному языку и предлагает свой вариант, сочетающий применение интегративного комплекса упражнений для обучения лексике в процессе интенсивного чтения с методикой критической педагогики.

Автором представлены результаты пилотного исследования, подтверждающие эффективность предложенной методики в плане формирования лексических навыков, расширения словарного запаса и уменьшения количества допускаемых ошибок, связанных с языковой интерференцией.

В ходе опытного обучения была подтверждена эффективность предложенной методики в плане формирования лексических навыков, навыков интенсивного чтения, расширения словарного запаса и уменьшения количества допустимых ошибок, связанных с языковой интерференцией.

Ключевые слова: английский язык; французский язык; критическая педагогика; язык специальности; международные отношения; лексическая интерференция; второй иностранный язык; методика преподавания

Введение

Задача обеспечения успешной коммуникации в профессиональной области, а также конкурентности и профессиональной мобильности диктует необходимость освоения выпускниками высшей школы двух или более иностранных языков [1, с. 15–18; 2, р. 8989–8995]. В этой связи представляется важным исследовать специфику мультилингвального обучения, выявить трудности, возникающие при обучении второму языку, и наметить пути их преодоления. В настоящее время данная проблематика привлекает пристальное внимание исследователей, что обусловлено современной лингвистической ситуацией, характеризующейся возрастанием полилингвизма. Так, активно исследуется явление языковой интерференции – «отклонения от языковых норм, которые возникают в речи мультилингвов в результате того, что они владеют иностранными языками, то есть в результате языкового контакта» [3]. Возникает задача применения теории языковой интерференции в педагогической практике, каковую мы и пытаемся решить в данной работе.

Основные подходы к формированию лексической компетенции при изучении иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации

Овладение профессиональной терминологией – первоочередная задача изучения иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации. Лексическая компетенция в сфере профессиональной коммуникации подразумевает знание общей и профессиональной терминологии, а также способность использовать в речевой деятельности приобретенный словарный запас.

Критерии успешной работы с лексикой, согласно основным положениям Общеευропейских компетенций владения языком [4] – количество слов и устойчивых выражений, которые необходимо освоить, владение достаточным лексическим запасом для осуществления речевой деятельности, регулярность использования выученного материала и контроль над этим процессом; знание различий между активным и пассивным словарным запасом, контроль знаний.

Данные требования легко экстраполируются на область профессиональной лексики.

Метод интенсивного чтения

Эффективным инструментом для формирования лексической компетенции в сфере профессиональной коммуникации может являться так называемое интенсивное чтение, подразумевающее кропотливую, детальную работу над короткими текстами в аудитории под руководством преподавателя [5; 6].

Интенсивное чтение способствует пониманию того, как лексика, грамматика, когерентность текста и его содержание совместно достигают коммуникативной цели текста [7].

При интенсивной работе с текстом учащиеся подробно изучают небольшой отрывок или короткий текст объемом в 150–200 слов, в то время как задания, которыми снабжен этот текст, состоят из большого количества лексических упражнений и текстовых заданий на понимание, суммарный объем которых существенно превышает объем самого текста.

Цели интенсивной работы над текстом – детальное понимание текста и изучение языковых явлений на примере текста, развитие языкового мышления, расширение словарного запаса [8].

Общими критериями отбора текстового материала для интенсивного чтения при обучении лексике выступают ценность текста с точки зрения профессиональной ориентированности, соответствие тематики текстов профессиональным интересам учащихся и их языковому уровню (с учетом предметной, логической и языковой сложности), соответствие определенной тематике, познавательная ценность текста, смысловая завершенность и структурированность текста, представленность в корпусе учебных текстов различного типа (описательного, повествовательного, аргументативного, информационного, объяснительного), аутентичность текстового материала разнообразных жанров научного, публицистического и прагматического стилей. В нашем случае обучения профессиональной лексике второго иностранного языка особое значение имеет такой критерий как интеркультурный характер информации, представленной в тексте.

Применение методики критической педагогики

Интенсивное чтение усложненных аутентичных текстов по специальности, как педагогический прием, призванный оптимизировать обучение терминологии в условиях языкового контакта, органично вписывается в методическую концепцию критической педагогики, преимущества которой мы рассматривали ранее [2, р. 8989–8995].

Критическая педагогика представляет собой оригинальный подход к практике преподавания, прививающий студентам навыки самостоятельного мышления, способствующий формированию активных, критически мыслящих, сознательных и ответственных членов социума [8, р. 1003–1010]. Спецификой методик критической педагогики является отказ от рационально-догматических методов традиционного обучения в пользу подхода, учитывающего многообразие позиций и точек зрения участников образовательного процесса, их индивидуальные особенности; такой подход в наибольшей степени способствует развитию профессиональной компетентности обучаемых. В рамках критической педагогики осуществляется деконструкция традиционных ролей, подразумевающих активность преподавателя как носителя знаний и пассивность студента как реципиента, практикуется делегирование части преподавательских полномочий студентам. Подобная практика предоставляет студентам возможность самовыражения и активного участия в процессе коллективного конструирования знаний, способствует повышению их социальной подготовленности и активности.

Методы критической педагогики способствуют развитию у обучаемых навыков чтения и понимания профессионально-ориентированных иноязычных текстов, помогают охватить все разнообразие форм современных научных текстов, как на бумажных, так и на электронных носителях. В частности, результаты проведенного автором пилотажного исследования продемонстрировали целесообразность применения методик критической педагогики в обучении чтению и пониманию профессионально ориентированных текстов на английском языке [2, р. 8989–8995].

Целесообразность применения методик критической педагогики при преподавании языка специальности обусловлена, среди прочего, тем, что именно в этом аспекте в наибольшей

степени проявляется преимущество делегирования полномочий преподавателя обучаемому. Действительно, преподаватель иностранного языка, не будучи достаточно компетентным в области специализации студентов, может достаточно органично выступать в роли обучаемого на соответствующих занятиях. Возможность обучения преподавателя (на изучаемом языке) дисциплине специализации придает занятиям дополнительный интерес.

Методика обучения лексике английского языка как второго иностранного

В мировой практике накоплен багаж методик обучения лексике английского как иностранного [5; 6; 11]. Поскольку родной язык обучаемых – русский, для целей нашего исследования наиболее релевантной оказалось методика, разработанная в рамках отечественной школы преподавания иностранного языка, в основу которой положено применение интегративного комплекса упражнений для обучения лексике в процессе чтения [12].

В рамках данной методики обучение лексике в процессе чтения включает следующие этапы:

- предтекстовый этап: актуализация и ассоциативная подача лексических единиц, релевантных для понимания текста;
- этап чтения текста: восприятие новой лексики в тексте, ее семантизация (формирование рецептивного лексического навыка);
- информационная переработка текста (формирование репродуктивно-продуктивного лексического навыка);
- продуцирование творческого высказывания – свободное творческое включение лексики в речевые ситуации на основе полного уяснения формы, значения и функциональных особенностей (формирование продуктивного лексического навыка).

Предлагаемая методика обучения профессиональной лексике английского языка как второго иностранного студентов-международников

Взяв за основу вышеизложенную методику преподавания лексики, мы адаптировали ее к задачам преподавания английского как второго иностранного с первым французским в сфере профессиональной коммуникации. Кроме того, при разработке методики мы учитывали отмеченную выше целесообразность применения метода интенсивного чтения с опорой на аутентичные усложненные тексты, а также методик критической педагогики.

Так, нами был разработан комплекс упражнений для обучения профессиональной лексике, включающий в себя упражнения, способствующие узнаванию, восприятию и пониманию различных единиц профессиональной лексики.

Данный комплекс упражнений включается в систему упражнений, направленную на обучение интенсивному чтению как виду речевой деятельности с применением методик критической педагогики, и выстраивается с учетом межъязыкового переноса, интеллектуальных и лингвистических возможностей обучаемых.

В рамках данного интегративного комплекса упражнений обучение лексике осуществляется в три этапа.

На первом (предтекстовом) этапе работы с лексикой для обеспечения первичного закрепления лексической компетенции в сфере профессиональной коммуникации используются упражнения, направленные на формирование парадигматических и синтагматических связей.

Второй этап формирования лексического навыка совмещается с текстовым этапом и отработкой навыков интенсивного чтения с помощью методик критической педагогики. На этом этапе используются разнообразные устные и письменные упражнения, развивающие умения употреблять термины, выбирать по ситуации термин из ряда представленных и умение полно и точно понимать текст.

Третий этап работы над текстом и профессиональной лексикой, соответствующий послетекстовому этапу, подразумевает закрепление лексических знаний и навыков, а также их активизацию в процессе использования в различных формах письменного и устного общения (речевые упражнения).

В дополнение можно применять задания на отработку тематической терминологии с целью устранения потенциальной лексической интерференции, которые могут включать подбор синонимов/антонимов, заполнение пропусков, двусторонний перевод лексических единиц в разных контекстах, упражнения на сочетаемость слов, образование однокоренных слов с помощью соответствующих аффиксов [13, с. 82–86].

Гипотеза исследования

Процесс формирования лексических навыков при обучении английского как второму иностранному языку (ИЯ2) будет более эффективным, если выстроить методику обучения профессиональной лексике с учетом переноса из первого иностранного языка (ИЯ1) речевых, языковых и общеучебных умений и навыков, с применением методических приемов критической педагогики, с включением в учебный процесс интегрированного комплекса упражнений на усвоение лексики на основе аутентичного текста по специальности ТИМО, подобранных с учетом способностей учащихся, с предъявлением и отработкой профессиональной лексики в процессе интенсивного чтения.

Цель исследования

Проверка эффективности методики обучения профессиональной лексике английского языка как ИЯ2 с учетом языкового опыта обучаемых, основанной на комплексе лексических упражнений, интегрированных в систему упражнений по обучению чтению с учетом межъязыкового переноса, с применением методики критической педагогики.

Задачи исследования

Разработать методику устранения ошибок, возникающих в результате языковой интерференции английский/французский при преподавании языка специальности «Международные отношения».

Проверить целесообразность и эффективность разработанной методики с помощью опытного обучения.

Метод исследования

В ходе данного исследования проведено анкетирование и тестирование студентов, выявлены и систематизированы типичные лексические ошибки студентов, изучающих английский как второй иностранный, разработана и предложена методика их устранения.

Проведено пилотное исследование, подтверждающее целесообразность и эффективность предлагаемой методики обучения профессиональной лексике английского языка на основании интегрированного комплекса лексических упражнений, встроенного в систему упражнений по обучению чтению с применением методов критической педагогики.

Участники исследования

Участниками данного исследования были студенты старших курсов РУДН факультета гуманитарных и социальных наук специальности «Теория и история международных отношений», изучающие английский язык как второй иностранный в рамках курса «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации». Возраст участников варьировался от 19 до 22 лет.

Проверка эффективности методики обучения профессиональной лексике

В связи с тем, что типичные лексические ошибки студентов, изучающих английский как второй иностранный, отличаются в зависимости от того, какой именно язык изучался ранее, представляется важной задача разработки специальной методики преподавания английского языка как второго иностранного при первом французском, с соответствующими учебными пособиями и упражнениями. Такая методика была разработана и предложена автором.

Для проверки целесообразности и эффективности предлагаемой методики студенты, изучающие английский язык как второй иностранный в рамках курса «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации» при первом французском были разделены на две однородные группы (группа В1 и группа В»). Каждая группа состояла из 20 студентов. Экспериментальная группа обучалась по методике, основанной на интегрированном комплексе лексических упражнений по обучению чтению с применением методов критической педагогики; контрольная группа обучалась с применением традиционной методики. Обе группы изучали один и тот же курс «Английский в сфере профессиональной коммуникации», с одинаковыми целями и задачами, по одним учебникам и пособиям, под руководством одного педагога. Группы были отобраны на основании анкетирования, собеседования и результатов по языковым тестам /международным экзаменам).

Студенты занимались английским в сфере профессиональной коммуникации в течение одного семестра, два часа в неделю. Академическая успеваемость замерялась в ходе промежуточной и итоговой аттестации. В ходе обучения со студентами проводились интервью и анкетирование на предмет их продвижения в освоении профессиональной лексики и возникающих проблем.

После прохождения курса студенты обеих групп прошли тесты на знание профессиональной лексики, состоящие из 60 вопросов.

Результаты прохождения теста представлены в таблице 1.

Таблица 1

Результаты прохождения теста по профессиональной лексике у студентов экспериментальной и контрольной группы

	Группы	N	Среднее	Среднеквадратичное отклонение	Стандартная ошибка	T наблюдаемое
Часть 1. (названия международных организаций)	Группа В1	20	18,3	1,65	38	2,286
	Группа В2	20	17,1	1,67	38	
Часть 2. (однокоренные слова)	Группа В1		17,4	1,92	38	3,818
	Группа В2		15,9	2,01	38	
Часть 3. (словосочетания "N+A")	Группа В1		16,7	2,11	38	2,413
	Группа В2		14,2	2,03	38	

Составлено автором

В таблице 1 показаны результаты применения Т-статистики к средним значениям оценок, полученных студентами группы В1 и В2 при прохождении разных частей теста. Возможность применения Т-критерия Стьюдента обусловлена гомогенностью дисперсий, которая была подтверждена во всех случаях применением F-статистики к среднеквадратичным отклонениям при стандартном уровне значимости 0.05.

Средняя оценка, полученная группой В1 за 1 часть теста – 18,3 баллов (из 20 возможных), среднеквадратичное отклонение – 1,65; средняя оценка, полученная группой В2 за 1 часть теста – 17,1 баллов (из 20 возможных), среднеквадратичное отклонение 1,67, T_1 (наблюд.) = 2,286. Средняя оценка, полученная группой В1 за 2 часть теста – 17,4 баллов (из 20 возможных), среднеквадратичное отклонение – 1,92; средняя оценка, полученная группой В2 за 2 часть теста – 15,9 баллов (из 20 возможных), среднеквадратичное отклонение 2,01, T_2 (наблюд.) = 3,818. Средняя оценка, полученная группой В1 за 3 часть теста – 16,7 баллов (из 20 возможных), среднеквадратичное отклонение – 2,11; средняя оценка, полученная группой В2 за 3 часть теста – 14,2 баллов (из 20 возможных), среднеквадратичное отклонение 2,03, T_3 (наблюд.) = 2,413. Поскольку наблюдаемое Т во всех трех случаях больше, чем Т критическое ($T_{крит.} (DF = 38; \alpha = 0.05) = 2,0243$), между средними оценками, полученными в результате прохождения теста, у обеих групп наблюдаются статистически значимые различия при стандартном уровне значимости 0.05. Средние оценки экспериментальной группы В1 существенно выше, чем средние оценки контрольной группы В2. Другими словами, обнаружено статистически значимое различие между группами в результате применения методики, сочетающей применение интегративного комплекса упражнений для обучения лексике в процессе интенсивного чтения с методикой критической педагогики.

Тестирование выявило статистически значимые различия между оценками экспериментальной и контрольной групп по всем трем частям теста (таблица 1). Наблюдается существенная разница в лексической компетенции: средний балл экспериментальной группы по всем разделам теста оказался выше, чем у контрольной.

В процессе обучения студенты экспериментальной группы отмечали развитие навыков чтения и понимания текста, расширение словарного запаса, усиление мотивации и командных навыков. Результаты промежуточной и итоговой аттестации свидетельствуют о развитии лексических навыков у экспериментальной группы после прохождения курса обучения.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что применение разработанной автором экспериментальной методики повысило эффективность освоения профессиональной лексики студентами с первым французским языком.

Выводы

Результаты проведенного исследования подтверждают гипотезу о наличии и высокой значимости языковой интерференции при изучении профессионального английского как второго иностранного языка при первом французском; источником интерференции является французский язык. Типичные ошибки обучающихся зависят от их языкового опыта и обусловлены языковой интерференцией ИЯ1 и ИЯ2. Основным источником ошибок – полностью или частично ассимилированные однокоренные слова-когнаты.

В ходе исследования автор пришел к выводу о целесообразности разработки специального учебно-методического комплекса для обучения второму иностранному языку и предложил свой вариант, сочетающий применение интегративного комплекса упражнений для обучения лексике в процессе интенсивного чтения с методикой критической педагогики.

В ходе опытного обучения была подтверждена целесообразность и эффективность предложенной методики в плане формирования лексических навыков, навыков интенсивного чтения, расширения словарного запаса и уменьшения количества допускаемых ошибок, связанных с языковой интерференцией. Полученные результаты показывают, что применение интегративного комплекса упражнений для обучения лексике в процессе интенсивного чтения с использованием методики критической педагогики способствует формированию лексических навыков. Качественные и количественные данные исследования свидетельствуют о том, что применение разработанной методики параллельно с приемами критической педагогики оказывает положительное влияние на усвоение лексического материала, развивает навыки интенсивного чтения и расширяет словарный запас обучаемых, снижая лексическую языковую интерференцию и уменьшая типичные ошибки.

Полученные результаты могут быть использованы в процессе дальнейших исследований явления лексической интерференции, для развития методик формирования лексических навыков при изучении второго иностранного языка, в ходе практических занятий преподавания профессионального английского, а также при разработке специальных учебников и УМК для обучения второму иностранному языку.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вербицкая, Л.А. Глобализация и интернационализация в образовании и важность изучения иностранных языков // Мир русского слова. – 2001, №2, с. 15–18.
2. Maximova, O. Critical Pedagogy Approach to Improve Foreign Language Reading Skills / Ed. by L. Gómez Chova, A. López Martínez, I. Candel Torres // EDULEARN16 Proceedings. 8th International Conference on Education and New Learning Technologies. – 2016. Barcelona: IATED Academy. p. 8989–8995.
3. Weinreich, U. Languages in Contact. New York: Publications of the Linguistic Circle of New York, 1953. – 148 p.
4. Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Council of Europe. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – 260 p.
5. Thornbury, S. How to Teach Vocabulary. GB: Pearson Longman, 2002. – 185 p.
6. Nation, P. Learning Vocabulary in another Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – 779 p.
7. Nation, P. Intensive Reading // EA Journal. – 2004. V.21. № 2, p. 20–29.
8. Maximova, O. Teaching Academic Reading in a Foreign Language: Meeting the Challenges of a Knowledge-based Society // 3rd International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences & Arts SGEM. – 2016. Sofia: STEF92 Technology Ltd, p. 1003–1010.
9. Maximova O.B., Spynu L.M. Enseignement de l'ESP aux étudiants universitaires des relations internationales avec le français comme première langue étrangère compte tenu des interférences lexicales // Xlinguae European Scientific Language Journal. – 2019, №1XL, p. 170–184.
10. Wallace, M. Practical Language Teaching, Teaching Vocabulary. London, Exeter, NH: Heinemann Educational Books, 1988. – 144 p.
11. Аликина, О.В. Обучение лексике французского языка как второго иностранного в процессе обучения чтению (8–9 классы): дисс. к. пед. н. М., 2009. – 214 с.
12. Ellis, R. Understanding Second Language Acquisition. Oxford: Oxford Univ. Press, 2nd, improved edition, 1986. – 327 p.
13. Максимова О.Б., Паймакова Е.А. Интерференция первого и второго иностранного языков при преподавании языка специальности // современная наука: Актуальные проблемы теории и практики. Серия гуманитарные науки. – 2018, № 7 (июль), с. 82–86.

Maximova Olga Borisovna

Peoples' friendship university of Russia, Moscow, Russia

E-mail: maximova-ob@rudn.ru

Lexical skills development in teaching English as the second foreign language

Abstract. The modern linguistic situation, characterized by the growth of multilingualism, has caused an increased research interest in the phenomenon of language interference in the study of foreign languages.

Nowadays, there is a great amount of research devoted to the influence of the native language on foreign language learning, however, the problem of the interaction between the two foreign languages being studied is not sufficiently covered.

The article is devoted to lexical skills development in teaching English for the professional purposes to international students who have studied French, taking into account interlanguage interference.

The long-term pedagogical practice has prompted the author to assume that lexical interference, the source of which is the French language, will play a significant role in the study of diplomatic terminology.

The author puts forward a hypothesis that the process of lexical skills development will be more effective if teaching methodology takes into account the transfer of skills and abilities from the first foreign language, with the inclusion of a set of exercises on based on authentic text in the educational process.

The author comes to the conclusion that a special educational and methodological complex for teaching the second foreign language should be developed and offers her own version combining the use of an integrative complex of exercises for teaching vocabulary in the process of intensive reading with the methodology of Critical Pedagogy.

The author presents the results of a pilot study, confirming the effectiveness of the proposed method in terms of lexical skills development, vocabulary expansion and reduction of the number of mistakes due to language interference.

The effectiveness of the given method has been confirmed in the course of a pilot study in terms of lexical and intensive reading skills formation, vocabulary expansion and the reduction of language interference mistakes.

Keywords: English language; French language; Critical Pedagogy; professional language; international relations; lexical interference; second foreign language; teaching methods